

<p align="center"><b>SZERZŐDÉS A KIEGYENSÚLYOZÓ                  FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA,                  VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI                  SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE                  A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N                  TAGSÁGGAL NEM RENDELKEZŐ                  RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE</b></p>	<p align="center"><b>CONTRACT ON BALANCING NATURAL                  GAS SETTLEMENT AND THE USE OF                  BALANCING SERVICES PROVIDED FOR                  NETWORK USERS NOT BEING                  MEMBERS TO TRADING PLATFROM(S)</b></p>
<p>továbbiakban Szerződés, amely létrejött                  egyrészről az</p> <p><b>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő                  Részvénytársaság</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Székhelye: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.</li> <li>• Levelezési címe: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)</li> <li>• Számlavezető pénzüintézete: ING Bank N.V. Magyarországi Fióktelepe</li> <li>• SWIFT (BIC): INGBHUHB</li> <li>• IBAN számlaszáma: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000</li> <li>• Számla kiállítási címe: FGSZ Zrt. Számvitel és Adó 8601 Siófok Pf. 8.</li> <li>• A társaság statisztikai számjele: 12543331-4950-114-14</li> <li>• Adószám: 12543331-2-14</li> <li>• Cégbíróság és cégjegyzék száma: Kaposvári Törvényszék Cégbírósága, Cg: 14-10-300230</li> </ul>	<p>hereinafter referred to as “Contract”, entered into                  by</p> <p><b>FGSZ Földgázz szállító Zártkörűen Működő                  Részvénytársaság</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registered seat: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5.</li> <li>• Mailing address: 8600 Siófok, Tanácsház u. 5. (Pf. 102.)</li> <li>• Account holding bank: Hungarian Branch of ING Bank N.V.</li> <li>• SWIFT (BIC): INGBHUHB</li> <li>• IBAN account number: HU08 1370 0016 0420 0013 0000 0000</li> <li>• Invoicing address: FGSZ Ltd. Accounting and Taxes 8601 Siófok Pf. 8.</li> <li>• Statistics number of the Company: 12543331-4950-114-14</li> <li>• Tax number: 12543331-2-14</li> <li>• Court of Registration and company registration No.: Court of Registration of the Court of Justice of Kaposvár, Cg: 14-10- 300230</li> </ul>
<p>továbbiakban mint <b>FGSZ Zrt. vagy Társaság                  másrészlől a/az</b></p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Székhelye:</li> <li>• Levelezési címe:</li> <li>• Számlafogadás címe:</li> <li>• Számlavezető pénzüintézete:</li> <li>• SWIFT (BIC):</li> <li>• IBAN Számlaszáma:</li> <li>• A társaság statisztikai számjele:</li> <li>• Adószáma:</li> </ul>	<p>hereinafter referred to as <b>FGSZ Ltd. or                  Company</b></p> <p>...</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Registered seat:</li> <li>• Mailing address:</li> <li>• Address for receipt of invoices:</li> <li>• Account holding bank:</li> <li>• SWIFT (BIC):</li> <li>• IBAN Bank account number:</li> <li>• Statistics number of the Company:</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"><li>• Cégbíróság és cégjegyzék száma:</li></ul> <p>továbbiakban <b>Rendszerhasználó</b> együttes hivatkozásként: <b>Szerződő Felek</b> között alulírott helyen és napon, a következő feltételekkel:</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Tax number:</li><li>• Registering Court and Company Registration No.:</li></ul> <p>hereinafter referred to as <b>Network User</b> referred together as the <b>Contracting Parties</b> signed on the date and place below, with the following terms and conditions:</p>
---	--

<p><b>1. A szerződés tárgya és hatálya</b></p> <p>A kereskedési platformo(ko)n (továbbiakban: KP(k)) tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználók számára az egyensúlytartási szolgáltatást az FGSZ Zrt. az ÜKSZ-ben, a Rendszerhasználati szerződésekre vonatkozó ÁSZF-ben és jelen Szerződésben rögzített feltételek szerint nyújtja.</p> <p>A Szerződés megkötése a földgázellátásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 19/2009. (I. 30.) Korm. rendelet (továbbiakban: Vhr.) rendelkezése alapján az ÜKSZ Rendszerhasználó általi elfogadásának minősül.</p> <p>Jelen Szerződés határozatlan időre szól.</p>	<p><b>1. Subject and validity period of the Contract</b></p> <p>For Network Users that are not members of trading platform(s) (hereinafter referred to as TP(s)), FGSZ Ltd. provides its balancing services according to the terms and conditions written in the Network Code, the GTC relating to system usage contracts, and the present Contract.</p> <p>Conclusion of the Contract shall be regarded and deemed as the acceptance of the Network Code by the Network User in conformity with the relevant provisions of Government Decree 19/2009. (I 30) as the Implementing Decree of the Gas Law (hereinafter referred to as: Vhr.).</p> <p>The present contract shall be conferred for an indeterminate period of time.</p>
<p><b>2. Általános Szerződéses Feltételek</b></p> <p>A Szerződés az FGSZ Zrt. Üzletszabályzatának 4.d. számú mellékleteként kiadott „Általános szerződéses feltételek a Rendszerhasználati Szerződésekre vonatkozóan” című dokumentum (továbbiakban ÁSZF) alapján kerül megkötésre.</p> <p>A Rendszerhasználó a Szerződés aláírásával elismeri, hogy a jelen pontban hivatkozott, az FGSZ Zrt. internetes honlapján (<a href="https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat">https://fgsz.hu/hu-hu/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat</a>) is közzétett ÁSZF-et – ide értve az ÁSZF időközben módosított, valamint új rendelkezéseit is – az FGSZ Zrt. erre vonatkozó tájékoztatásának elfogadása és tudomásul vétele mellett megismerte, továbbá megerősíti, hogy az ÁSZF ily módon megismert valamennyi rendelkezését a jelen Szerződés részének tekinti, és azokat magára nézve kötelezőnek ismeri el.</p>	<p><b>2. General Terms and Conditions</b></p> <p>The Contract is concluded on the basis of the document issued as Annex 4.d of FGSZ Ltd.’s Business Code, titled „General Terms and Conditions Regarding System Usage Contracts” (hereinafter referred to as GTC).</p> <p>By signing the Contract, the Network User acknowledges the content of the GTC referred in the present point and published also on FGSZ Ltd.’s website (<a href="https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat#/">https://fgsz.hu/en-gb/partnereinknek/szabalyozasi-kornyezet/uzletszabalyzat#/#/</a>), including its modifications and its new regulations, by accepting and acknowledging the corresponding information from FGSZ Ltd., furthermore the Network User confirms its consent to be bound by all such learned provisions of the GTC and that it considers all of these as parts of the present Contract.</p>

<p>Az ÁSZF-ben nem rögzített, illetve speciális feltételeket a jelen Szerződés tartalmazza. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos jogszabályokat, az ÜKSZ-t, az FGSZ Zrt. a Magyar Energetikai és Közmű-szabályozási Hivatal által jóváhagyott Üzletszabályzatát és az ÁSZF-et kell alkalmazni.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés és az ÁSZF rendelkezései között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni.</p>	<p>The present Contract contains all special terms and conditions that are not ruled by the GTC. For any further issues not ruled by this Contract, the prevailing law, the Network Code, FGSZ Ltd.'s Business Code (approved by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority) and the GTC shall be applied.</p> <p>In case of any difference or discrepancy between the provisions of this Contract and those of the GTC, the provisions of this Contract shall be applied.</p>
<p><b>3. Az egyensúlytartási szolgáltatás igénybevétele</b></p> <p>A Rendszerhasználó a földgázellátásról szóló 2008. évi XL. törvény (továbbiakban GET) vonatkozó rendelkezései szerint kereskedelmi egyensúlytartásra kötelezett. Ha a Rendszerhasználó egy gáznapon belüli földgáz betáplálása és tényleges vételezése (fogyasztása) eltér egymástól, az eltérések kiegyensúlyozását az FGSZ Zrt. legfeljebb a rendelkezésére álló kiegyensúlyozó eszközök mértékéig biztosítja.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázszállító vezeték rendszerből összesen kivett földgáz mennyisége meghaladja az általa oda összesen betáplált gáz mennyiségét, akkor az egyensúly helyreállítása kiegyensúlyozó földgáz igénybevételével történik, melyet a Rendszerhasználó köteles az ÁSZF alapján meghatározott marginális vételiáron megvásárolni az FGSZ Zrt.-től jelen Szerződés feltételei szerint.</p> <p>Ha az adott gáznapon a Rendszerhasználó által a földgázszállító vezetékrendszerből összesen kivett földgáz mennyisége elmarad az általa összesen betáplált földgáz mennyiségétől, akkor a forrás-fogyasztás eltérésnek megfelelő mennyiséget a Rendszerhasználó az ÁSZF-ben</p>	<p><b>3. The use of balancing services</b></p> <p>Pursuant to the respective provisions of Act XL of 2008 on Natural Gas Supply (hereinafter referred to as NGSA), the Network User is bound to keep a trading balance. If the Network User's natural gas injection and actual taking (consumption) differ from each other within a gas day, FGSZ Ltd. will provide for balancing the differences, maximally up to the extent made possible by its available balancing instruments.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system exceeds the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the balance will be achieved by using balancing natural gas that must be bought by the Network User from FGSZ Ltd. for a marginal buy price set by the GTC, pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p> <p>If on a given gas day the total quantity of natural gas taken out by the Network User from the natural gas transmission system falls short of the total quantity of natural gas injected by it into the system, then the Network User shall sell the quantity of the source-consumption difference to</p>

<p>meghatározott marginális eladási áron eladja az FGSZ Zrt.-nek jelen Szerződés feltételei szerint.</p>	<p>FGSZ Ltd. for a marginal sell price set by the GTC, pursuant to the terms and conditions of the present Contract.</p>
<p><b>4. A szolgáltatás díja</b></p> <p>A KP(ko)-n tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználók kötelesek az FGSZ Zrt.-nek megfizetni jelen Szerződés 1. sz. mellékletében meghatározott díjakat.</p> <p>A díjtételek az ÁFÁ-t nem tartalmazzák.</p> <p>Amennyiben a jelen Szerződés a gázév közben szűnik meg, kivéve az FGSZ Zrt.-nek felróható okokat, a Rendszerhasználó köteles az 1. melléklet szerinti éves szolgáltatási díj meg nem fizetett részét egy összegben megfizetni.</p>	<p><b>4. Service fee</b></p> <p>Network Users who are not members of the TP(s) are bound to pay the fees set in Annex 1 of this Contract, to FGSZ Ltd.</p> <p>The fees s do not include VAT.</p> <p>If the present Contract is terminated during the gas year, with the exception of reasons attributable to FGSZ Ltd., the Network User is obliged to pay the unpaid part of the annual balancing service fee set out in Annex 1, in a lump sum.</p>
<p><b>5. A kiegyensúlyozó földgáz ára</b></p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz árának meghatározását az FGSZ Zrt. Üzletszabályzata (ÁSZF) tartalmazza.</p>	<p><b>5. Balancing natural gas price</b></p> <p>See the determination of the balancing natural gas price in the FGSZ Ltd.'s Business Code (GTC).</p>
<p><b>6. A kiegyensúlyozó földgáz árának és a szolgáltatás díjának elszámolása</b></p> <p>Az elszámolási időszak egy gázhónap.</p> <p>Az FGSZ Zrt. a végleges napi adatok alapján külön vételi és eladási, naturális és pénzügyi adatokat tartalmazó jegyzőkönyveket állít ki, ír alá és küld meg a Rendszerhasználónak a tárgyhónapot követő 5. munkanapig a kiegyensúlyozó földgáz forgalomról, valamint a mennyiség alapú szolgáltatás díjairól.</p> <p>A Rendszerhasználó a jegyzőkönyv alapján számlát nyújt be az FGSZ Zrt. felé az általa a vezetékészletben hagyott földgáz mennyiségről.</p> <p>Az FGSZ Zrt. a jegyzőkönyvek alapján</p>	<p><b>6. Balancing natural gas price and service fee accounting</b></p> <p>The accounting period is one gas month.</p> <p>By the 5th business day after the month concerned, FGSZ Ltd. shall issue, sign and send reports containing separate buying, selling, natural and financial data on the basis of the final daily data to the Network User on the balancing natural gas turnover and the volume-based service fees.</p> <p>Based on the report, the Network User shall submit an invoice to FGSZ Ltd. of the natural gas quantity left in the pipeline by the Network User.</p> <p>Based on the reports, FGSZ Ltd. shall submit an</p>

<p>számlát nyújt be a Rendszerhasználó felé a Rendszerhasználó által a vezetékkészletből kivett gázmennyiségről, valamint a mennyiség alapú szolgáltatások díjairól.</p> <p>A kiegyensúlyozó földgáz, valamint szolgáltatási díj számlák fizetési határideje a kiállításukat követő 30. naptári nap.</p> <p>A nem mennyiség alapú szolgáltatási díjakat (ügyművelési díj, egyensúlyozási szolgáltatás díja), a Rendszerhasználónak havonta előre kell megfizetnie. A Szerződő Felek időszakonkénti elszámolásban állapodnak meg, az elszámolás időszaka 1 gázhónap. A Felek a teljesítés időpontját a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 58. §-a alapján határozzák meg.</p> <p>A jelen Szerződés 4. pont szerinti év közbeni megszűnése esetén az éves egyensúlyozási szolgáltatási díj meg nem fizetett részét egy összegben kell a Rendszerhasználónak megfizetnie, az erre vonatkozó számla a szerződés megszűnését követő 5 munkanapon belül kerül kiállításra, a számla fizetési határideje a kiállítást követő 15. naptári nap, az elszámolási időszak az évből hátralévő, még ki nem számlázott és meg nem fizetett időszak. A Felek a teljesítés időpontját a mindenkor hatályos általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 58. §-a alapján határozzák meg.</p>	<p>invoice to the Network User of the natural gas quantity taken from the pipeline by the Network User and the volume-based service fees..</p> <p>The due date of the balancing natural gas and service fee invoices is the 30th calendar day after the day of issue.</p> <p>The Network User shall pay the non-volume-based service fees (administrative fee, balancing service fee) in advance on a monthly basis. The Contracting Parties agree on periodic accounting, the accounting period is one gas month. The Contracting Parties determine the performance date on the basis of Section 58 of the prevailing Law No. CXXVII of 2007 on value added tax.</p> <p>In the event that the present Contract is terminated during the year as defined in Point 4, the Network User is obliged to pay the unpaid part of the annual balancing fee in a lump sum. The relevant invoice shall be issued 5 calendar days after the contract termination.; the due date of the invoice is the 15<sup>th</sup> calendar day after the day of issue; the issuance; the accounting period is the remaining period of the year not yet invoiced and not yet paid.          The Contracting Parties determine the performance date on the basis of Section 58 of the prevailing Law No. CXXVII of 2007 on value added tax.</p>
<p><b>7. Szerződést biztosító mellékkötelezettség</b></p> <p>A Rendszerhasználó az ÁSZF 12.4 pontja szerint köteles biztosítékot és garanciát nyújtani az FGSZ Zrt. részére.</p>	<p><b>7. Financial security of the Contract</b></p> <p>The Network User shall provide the contractual security and guarantee to FGSZ Ltd. in compliance with point 12.4 of the GTC.</p>
<p><b>8. Kapcsolattartás</b></p> <p>A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy</p>	<p><b>8. Communication</b></p> <p>The Contracting Parties agree that - regarding all</p>

<p>a Szerződés teljesítésével kapcsolatos minden kérdésben a fő kapcsolattartásra kijelölt szervezeti egységeik az alábbiak:</p> <p><b><u>Operatív kérdések tekintetében:</u></b> <b><u>A Rendszerhasználó részéről:</u></b></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>A Rendszerhasználó ügyeleti elérhetősége: Tel: Fax: E-mail:</p> <p><b><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></b></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><b>Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) (24-órás szolgálat):</b> Tel: +36-84-505-777 Fax: -36-84-505-217 E-mail: <a href="mailto:nomdisp@fgsz.hu">nomdisp@fgsz.hu</a></p>	<p>issues related to the fulfilment of the Contract - they appoint their following organizational units as main contact units:</p> <p><b><u>Regarding operational issues:</u></b> <b><u>On behalf of the Network User:</u></b></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>On-call contact details of Network User: Phone: Fax: E-mail:</p> <p><b><u>On behalf of FGSZ Ltd.:</u></b></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><b>System Operation and Balancing (System Operation Centre) (24-hour service):</b> Phone: +36-84-505-777 Fax: +36-84-505-217 E-mail: <a href="mailto:nomdisp@fgsz.hu">nomdisp@fgsz.hu</a></p>
---	--

<p><b><u>Szerződéses kérdések tekintetében:</u></b> <b><u>A Rendszerhasználó részéről:</u></b></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p><b><u>Az FGSZ Zrt. részéről:</u></b></p> <p>Név: Tel: Fax: Mobil: E-mail:</p> <p>Az FGSZ Zrt.-hez jelen Szerződéshez kapcsolódó bármely témában írt elektronikus levelet a fenti kapcsolatot tartó munkatárs mellett, minden esetben másolatban a <a href="mailto:kap@fgsz.hu">kap@fgsz.hu</a> e-mail címre is meg kell küldeni.</p> <p>A kapcsolattartásra vonatkozó elérhetőségek megváltozásáról - különösen kiemelve az FGSZ Zrt. – Rendszerirányítás és Egyensúlytartás (Rendszerirányító Központ) és a Rendszerhasználó ügyeleti elérhetőségét – a Szerződő Felek haladéktalanul értesítik egymást, valamint a Rendszerhasználó vállalja, hogy rögzíti és naprakészen tartja az Informatikai Platform adminisztratív menüjében a kapcsolattartóit és azok helyetteseit (szerződéses, operatív és korlátozás esetén értesítendő) és azok elérhetőségeit (e-mail cím, mobil telefonszám, faxszám, cím).</p> <p>Nem minősül szerződésmódosításnak a Szerződő Felek cégjegyzékben nyilvántartott adataiban, így különösen a székhelyében, képviselőiben, bankszámlaszámában bekövetkező változás, továbbá a szerződéskötés és teljesítés során eljáró szervezet és a kapcsolattartók adataiban bekövetkező változás. Az említett változásokról az érintett szerződő fél a másik felet – az eset</p>	<p><b><u>Regarding the Contract:</u></b> <b><u>On behalf of the Network User:</u></b></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p><b><u>On behalf of FGSZ Ltd.</u></b></p> <p>Name: Phone: Fax: Mobile: E-mail:</p> <p>A copy of every e-mail written to FGSZ Ltd. relating to any issue of the present contract shall be sent to <a href="mailto:kap@fgsz.hu">kap@fgsz.hu</a> as well.</p> <p>The Contracting Parties shall notify each other without delay on any changes in their contact information – with special regard to the duty service contacts of Network User and FGSZ Ltd.’s System Operation and Balancing (System Operation Center) – and furthermore Network User undertakes to record and keep up-to-date the contact data included in the Informatical Platform’s administrative menu (e-mail address, mobile phone number, fax number, address) of its contact persons (contracted, operative and to notify in case of restriction) and their deputies.</p> <p>Any changes in the data of the Contracting Parties recorded in the Company Registry – in particular changes in their seats, representatives, bank account numbers, furthermore changes in the data of organizations acting in the conclusion of the present contract and fulfilment and changes in the data of contact persons – shall not be considered as Framework Contract modification. Depending on the circumstances of the case, the Contracting Party concerned is</p>
--	---



<p>körülményeitől függően – vagy előzetesen írásban 10 napos határidővel vagy a változás bekövetkezését (bejegyzését) követő 10 napon belül köteles értesíteni.</p>	<p>bound to notify the other Party of such changes either 10 days in advance or within 10 days of the change (or its registration) in writing.</p>
<p><b>9. Vitás kérdések rendezése</b></p> <p>Jelen Szerződéssel kapcsolatos minden vitás kérdést a Szerződő Felek békés úton kísérelnek meg megoldani. A békés úton nem rendezhető vitás kérdések eldöntését a Szerződő Felek a Polgári perrendtartás általános hatásköri és illetékességi szabályai szerinti bírósághoz rendelik.</p> <p>Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a mindenkor hatályos vonatkozó jogszabályi rendelkezések, valamint a Ptk. rendelkezései az irányadóak.</p>	<p><b>9. Settling debates</b></p> <p>The Contracting Parties shall make their best efforts in order to settle any debates in relation with the present Framework Contract in a peaceful manner. Any debated issues proved impossible to settle in a peaceful manner shall be assigned by the Contracting Parties to competent Court according to the Code of Civil Procedure.</p> <p>For any issues not regulated by the present Contract, the rules of the prevailing law and the provisions of the Civil Code of Hungary shall prevail.</p>
<p><b>10. Etikai Kódex elfogadása</b></p> <p>A Szerződés aláírásával a Rendszerhasználó igazolja, hogy az FGSZ Zrt. Etikai Kódexét a <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok">https://fgsz.hu/hu-hu-foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</a> oldalon elérte, az abban foglaltakat megismerte és azokat magára nézve kötelezőnek ismerte el.</p>	<p><b>10. Acknowledgement of the Code of Ethics</b></p> <p>By concluding the Contract, the Network User hereby confirms that it has accessed and read the Code of Ethics of FGSZ Ltd. at the <a href="https://fgsz.hu/hu-hu/foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok">https://fgsz.hu/hu-hu-foldgazszallitasrol/munkavegzeshez-tervezeshez/fgsz-szabalyzatok-szabvanyok</a> website, and accepts those contained therein as binding.</p>
<p><b>11. Szerződés példányszáma</b></p> <p>Jelen Szerződés magyar és angol nyelven készült 2 (két) egymással mindenben megegyező példányban; a Szerződő Felek mindegyikét 1-1 (egy-egy) példány illeti meg.</p>	<p><b>11. Number of copies of the Contract</b></p> <p>The present Contract has been issued in Hungarian and English in 2 (two) original copies; both of the Contracted Parties shall be given 1-1 (one each) copies.</p>
<p><b>12. Egyéb</b></p> <p>Amennyiben jelen Szerződés magyar és angol nyelvű változata között bármilyen eltérés lenne, úgy a jelen Szerződés magyar nyelvű rendelkezései az irányadóak.</p>	<p><b>12. Miscellaneous</b></p> <p>In the case of any differences between the Hungarian and English wording of this Contract, the provisions in Hungarian language of this Contract shall prevail.</p>

Siófok, .....

**Az FGSZ Zrt. részéről / On behalf of FGSZ Ltd.:**

.....	.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

**A Rendszerhasználó részéről / On behalf of the Network User:**

.....	.....
Név/ Name	Név/ Name
Beosztás /Position	Beosztás /Position

FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG ÜZLETSZABÁLYZATA /  
BUSINESS CODE OF FGSZ FÖLDGÁZSZÁLLÍTÓ ZÁRTKÖRŰEN MŰKÖDŐ RÉSZVÉNYTÁRSASÁG  
4.6. SZERZŐDÉS KIEGYENSÚLYOZÓ FÖLDGÁZ ELSZÁMOLÁSÁRA, VALAMINT EGYENSÚLYTARTÁSI  
SZOLGÁLTATÁS IGÉNYBEVÉTELÉRE A KERESKEDÉSI PLATFORMO(KO)N TAGSÁGGAL NEM RENDEKEZŐ  
RENDSZERHASZNÁLÓ RÉSZÉRE /

4.6. CONTRACT ON BALANCING NATURAL GAS SETTLEMENT AND USE OF BALANCING SERVICES PROVIDED FOR  
NETWORK USERS NOT BEING MEMBERS TO TRADING PLATFORM(S)

<p><b>Mellékletek és kapcsolódó dokumentumok</b></p> <p>A következő mellékletek és kapcsolódó dokumentumok a Szerződés elválaszthatatlan részeit képezik:</p> <p>1. sz. melléklet: Díjak</p>	<p><b>Annexes and ancillary documents</b></p> <p>The following annexes and ancillary documents are inseparable and integral parts of the Contract:</p> <p>Annex 1: Fees</p>
--	---

## 1.sz. melléklet: Díjak

### Annex No. 1 – Fees

<p>A kereskedési platformo(ko)n tagsággal nem rendelkező Rendszerhasználó köteles az FGSZ Zrt.-nek megfizetni az alábbi díjakat:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• havi 200.000 Ft ügyviteli díjat,</li><li>• az FGSZ Zrt.-vel elszámolt napi egyensúlytalanságának megfelelően 0,0088 Ft/kWh forgalmi díjat,</li><li>• az egyensúlyozási szolgáltatás éves díját, melyet a földgáz rendszerhasználati díjak, a külön díjak és a csatlakozási díjak mértékéről szóló 13/2016. (XII. 20.) MEKH rendelet tartalmaz. A Rendelet szerinti éves díjat 12 havi egyenlő részletben kell megfizetni, kivéve jelen Szerződés év közbeni megszűnésének esetét, amikor a díj meg nem fizetett része egy összegben esedékessé válik.</li></ul>	<p>Network Users who are not members of the TP are bound to pay the following fees to FGSZ Ltd:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• HUF 200 000 monthly administrative fee;</li><li>• the volume fee accounted with FGSZ Ltd. on the basis of the extent of the daily imbalance: 0,0088 HUF/kWh;</li><li>• the annual balancing service fee defined by the Hungarian Energy and Public Utility Regulatory Authority (MEKH) Decree No. 13/2016 (XII.20) that shall be paid in 12 equal instalments, with the exception of the case when the present Contract is terminated during the year and the unpaid part of the fee in a lump sum.</li></ul>
--	---